

CESE *NewsLetter*

Comparative Education Society in Europe
Association d'éducation comparée en Europe
Gesellschaft für Vergleichende Erziehungswissenschaft in Europe

60, rue de la Concorde, 1050 Brussels, Belgium - Tel.: 02/514.33.40

Bank account: Banque Bruxelles-Lambert 310-0065613-30
Ed. Resp.: H. Van daele

Number 32, October 1991

In this issue :

General Assembly Assemblée générale	1
15ème Congrès CESE 15th CESE Conference	2
L'éducation comparée en Grèce par Marie Eliou	5
Polish Comparative Education Society (PCES) by R.Pachocinski	6
Nordic Comparative and International Education Society (NOCIES) by Thyge Winther-Jensen	6
The Israeli Educational Research Association Annual Conference by Yaacov Iram	7
Prof. Singule has passed away by Wolfgang Mitter	8
Publications	8

General Assembly of CESE Dijon, July 1, 1992

Draft Agenda

1. Welcome
2. Minutes of the General Assembly in Madrid, July 6, 1990. (CESE Newsletter 30, november 1990, pp. 5-6)
3. President's Report
4. Secretary-treasurer's Report
5. Membership fees
6. Future CESE Conferences
7. Election of the Executive Committee for 1992-1994
8. World Congress 1992
9. Any other business

The final agenda will be available during the Conference in Dijon.

Assemblée générale CESE Dijon, le 1er juillet 1992

Ordre du jour provisoire

1. Bienvenue
2. Compte rendu de l'Assemblée générale tenue à Madrid, le 6 juillet 1990. (CESE Newsletter 30, novembre 1990, pp.2-3)
3. Rapport du président
4. Rapport du secrétaire-trésorier
5. Cotisations
6. Les prochaines conférences CESE
7. Election du comité exécutif de la CESE
8. Congrès mondial 1992
9. Varia

L'ordre du jour définitif sera disponible à Dijon

15ème Congrès de la CESE
L'évaluation des formations : points de vue comparatistes
15th CESE Conference
Evaluation of education and training : comparative approaches
28.6 - 2.7.1992, Dijon, France

Programme provisoire des séances plénières
Draft programme of the plenary sessions

Conférenciers invités - Invited speakers

Prof. Patricia Broadfoot, University of Bristol, U.K.

Prof. Ingemar Fägerlind, University of Stockholm, Sverige.

Prof. Aldo Visalberghi, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Italia.

CESE President Lauwerys Lecture : M. George Psacharopoulos
(Banque Mondiale - The World Bank, Washington, U.S.A.)

Groupes de travail - Working groups

1. Les comparaisons internationales des résultats scolaires et leur impact sur les systèmes éducatifs.
International comparisons of school results and their impact on the education systems
Chair : J.L. Garcia Garrido Rapporteur : Mme Dauvisis
2. Le problème des méthodes : approche quantitative et approche qualitative, évaluation interne et évaluation externe.
The problem of methodology ; quantitative vs. qualitative approaches, internal vs. external evaluation.
Chair : Mme. M.Duru-Bellat Rapporteur : M.Mingat
3. L'évaluation des établissements du premier et du second degré. La question de l'autonomie des établissements et le contrôle de la qualité.
The evaluation of primary and secondary schools. The question of the autonomy of institutions and quality control.
Chair : P.Laderrière Rapporteur : Mme G. Ossenbach
4. L'évaluation des universités et ses effets sur le financement de l'enseignement supérieur.
The evaluation of universities and its effects on the financing of higher education.
Chair : G. Neave Rapporteur : J.Cl. Eicher
5. L'évaluation des pratiques pédagogiques dans les classes. Nécessité d'un regard externe et responsabilité des enseignants 'de terrain'.
The evaluation of educational practices in the classroom.
The need for an external viewpoint and the responsibility of teachers 'in the field'.
Chair : V. Telmon Rapporteur : M. Meirieu
6. L'évaluation des systèmes éducatifs face aux demandes du marché du travail, dans la perspective de la croissance économique et de la politique de l'emploi.
The evaluation of education systems with regard to the demands of the labour market and from the perspective of economic growth and of employment policies.
Chair : J.Schriewer Rapporteur : J.-P. Jallade

LANGUES

Français - anglais. Interprétation simultanée.

HEBERGEMENT

Le 15ème Congrès de la CESE se déroulera dans le centre historique de Dijon où sont situés les anciens bâtiments de l'Université de Bourgogne. De nombreux hôtels et restaurants se trouvent à proximité.

Pour le choix et la réservation des hôtels, les congressistes seront contactés par l'Office de Tourisme de Dijon (34 rue des Forges - 2100 DIJON, tél.: 80.30.35.39 ; fax.: 80.30.90.02).

Les prix des chambres varient de 150 FF à 500 FF, selon le niveau de confort, et on trouve d'excellents hôtels autour de 200 FF à 350 FF. Le système des chambres chez l'habitant est peu développé dans les villes françaises

Il est possible de loger dans les cités universitaires (80 FF par nuit) mais elles sont situées loin du centre historique, ce qui rend cette solution peu confortable. Veuillez indiquer si vous êtes intéressés par cette solution.

Si vous souhaitez recevoir plus d'informations ainsi que le programme du Congrès et le bulletin d'inscription, écrivez au

Secrétariat 15ème Congrès CESE
IREDU Faculté des Sciences Mirande
B.P. 138
F 21004 DIJON Cedex

DROITS D'INSCRIPTION

CONFERENCE FEE

	Avant le 31.03.1992 Before March 31, 1992	Après le 01.04.1992 After April 1, 1992
Membres CESE CESE Members	500 FF	700 FF
Non membres CESE Other participants	800 FF	1000 FF
	(500 FF = appr. 72 ECU or 86 US \$)	

Frais d'annulation

Annulation fee

Avant le 31 mai 1992 / Before May 31, 1992 : 100 FF

Après le 1er juin 1992 : pas de remboursement.

After June 1, 1992 : No refund.

Modalités de règlement (au choix) :

How to pay ?

1. Transfert sur compte-chèque postal :
Transfer on Bank Account :

IREDU - Dijon 3404-87 H
Etablissement 20041
Guichet 01004
Compte n. 03 404 87 - H - 025
Clé 66

ou / or

2. Carte bancaire Visa () Mastercard () Eurocard ()
Charge my

Date d'expiration / Exp.date :

Numéro / Account

Signature :

Nom / Name :

Adresse / Address :

Ville / City :

Pays / State

Si choix n.2, découper et renvoyer à l'IREDU

If 2, please mail to :

IREDU/CESE
Faculté des Sciences Mirande
PB 138
21004 DIJON
France

Please do not send a cheque !

LANGUAGES

English and French ; simultaneous interpretation

ACCOMODATION

The 15th CESE Conference will be organised in the old University buildings in the historic centre of the City of Dijon. In the neighbourhood of the "Université de Bourgogne" there are numerous rather small hotels and restaurants. In order to book the hotel room of your choice, you will be contacted by the Tourist Office of Dijon, which will make all necessary arrangements at no additional cost. As there are no huge hotels in downtown Dijon, **EARLY BOOKING IS NECESSARY !**

(Office de Tourisme, 34 rue des Forges, 2100 DIJON, telephone: 80.30.35.39 ; fax. : 80.30.90.02).

Prices of a hotel room (with double bed) in Dijon range from 150 FF (appr. 25 US \$) to 500 FF (80 US \$) but one can find excellent hotel rooms between 200 and 350 FF. The "bed and breakfast system" is hardly known in France.

Some rooms will be available in a student dormitory at a cheap rate (80 FF).

As they are situated outside the city centre, use of the public transportation system (which is good but stops around 8.30 p.m.) is necessary. Please indicate if you are interested by this option.

If you wish to be kept informed and receive the Conference programme and registration form, please write to :

15th CESE Conference
IREDU Faculté des Sciences Mirande
B.P. 138
21004 DIJON Cedex
France

Fax : 80.39.54.79.

HOW TO GET TO DIJON

By air :

You can fly to Paris (Charles de Gaulle airport or Orly), to Lyon, or to Geneva or Basel. All these airports are near to Burgundy and are well connected by motorway and TGV.

By rail :

Burgundy is well served by rail services. Direct TGV (high-speed) trains from Paris to Dijon in 1 hour and 35 minutes.

These TGV trains are complemented by regular rail

services from the main French and European railway stations.

For information on schedules and fares (several reductions available, a.o. for families, groups, and those above 60 !) please contact the S.N.C.F. French Railways offices either in France or in your country.

By motorway : motorway A 6 from Paris, 313 km.
motorway A 36 from Basel, 250 km.

By road : N 5 from Geneva, 200 km.

DIJON

is the capital of the Dukes of Burgundy. A town exceptionally rich in art treasures, with numerous historic buildings, reminding us that under the Dukes of Burgundy it was the capital of an independent Flemish-Burgundian state. Ducal Palace and Palace of the States-General. St. Benigne cathedral with extraordinary Romanesque crypt. The church of Notre-Dame is a masterpiece of Burgundian Gothic, and that of St.

Michael a splendid Renaissance work.

The Charterhouse of Champmol contains Claus Sluter's famous 'Well of Moses'.

Particularly fine private mansions. Dijon also has some major museums : the Fine-Arts Museum is one of the foremost in France.

Dijon is also a capital of gastronomy and the gateway to the prestigious vineyards of Burgundy.

Ce n'est que tout récemment que s'est constituée l'Association Grecque d'Education Comparée, bien que certaines conditions se trouvaient réunies depuis longtemps (en particulier: influences des systèmes éducatifs étrangers, problèmes de l'enseignement érigés en enjeu politique et social de première importance, intérêt pour les systèmes éducatifs étrangers, mais surtout dans l'espoir d'y trouver des réponses faciles à des questions préoccupantes, volume démesuré des étudiants grecs dans les universités étrangères). C'est que le débat épistémologique concernant les sciences de l'éducation et plus particulièrement l'éducation comparée, pénètre lentement dans le pays, pour de multiples raisons, dont le retard de la recherche dans les sciences anthroposociales ainsi que de l'organisation d'études de 3ème cycle, ne sont pas les moindres.

Il est significatif que l'éducation comparée a été d'abord introduite dans le programme de la Faculté des Lettres dans des universités périphériques par deux comparatistes qui avaient auparavant travaillé pendant de longues années à l'étranger: Andreas Kazamias et Marie Eliou, actuellement professeurs à l'Université d'Athènes. Le premier (qui alterne ses enseignements en Grèce et à l'Université de Wisconsin) a dispensé à partir de l'année 1979 des cours d'éducation comparée à l'Université de Crète, sur des sujets tel que: "L'enseignement dans les pays capitalistes et les pays socialistes", "Les réformes éducatives à l'échelle internationale", "La formation des enseignants", "Epistémologie et méthodologie de la pédagogie comparée". C'est à l'Université de Jannina et aux Ecoles de Formation Complémentaire des Enseignants de la région d'Epire que la seconde assurait des cours d'éducation comparée à partir de l'année 1980, sur des sujets tel que: "Réformes et nouvelles pratiques éducatives", "Relations internationales et influences sur les systèmes éducatifs", "Les organisations internationales et leurs activités dans le domaine de l'éducation", "Le rôle des Universités: évolutions et perspectives".

Pendant que ces enseignements se développent, études et publications relevant de l'éducation comparée restent rares. Pour la première période de diffusion de la problématique comparative de l'éducation en Grèce, on pourrait mentionner des textes de Christos Frangos, professeur de pédagogie à l'Université de Jannina, puis à celle de Salonique (Universités grecques et universités d'autres pays européens, Salonique, éd. Paratiritis, 1978) et "Politique éducative dans les pays de l'Ouest et les pays de l'Est", *Anti*, n°129, 7-10-1979) et deux articles de M.Eliou ("Les Sciences de l'Education et l'Education comparée", *To Vima*, 5-3-1982, et "Education Comparée: références et clarifications", *To Vima*, 2-4-1982), qui avait soulevé à l'époque la question des besoins en comparatistes de l'éducation auprès de la Fondation des Bourses de l'Etat. C'est en 1982 que la première bourse pour des études en éducation comparée est attribuée. Depuis, le programme annuel des bourses de l'Etat comprend régulièrement, bien que parcimonieusement, des bourses de 3ème cycle en éducation comparée.

Le tome III, Pédagogie Comparée, du *Traité des Sciences Pédagogiques* de M.Debesse et G.Mialaret (publié en grec de 1980 à 1985, avec un notable retard par rapport à l'édition originale) parut en 1984, avec un texte introductif de M. Eliou: "L'approche comparative dans les sciences de l'éducation".

C'est à partir de 1985 que les premiers Départements de Pédagogie de formation des enseignants du primaire sont ouverts dans les Universités, en application de la loi 1268/1982 réformant l'enseignement supérieur. L'éducation comparée faisait partie des spécialisations énumérées dans les textes officiels de descriptions des postes en vue de recrutement des premiers enseignants dans ces nouveaux Départements, dont les programmes restaient à définir. C'est ainsi que, par la suite, des cours d' "Education comparée" apparaissent progressivement dans les Départements de Pédagogie des Universités.

Il s'agit, cependant, d'une situation paradoxale: l'éducation (ou pédagogie) comparée est institutionnalisée dans les programmes, avant d'avoir été suffisamment cultivée sur le plan de la recherche, des études, des publications. Les étudiants ont besoin d'une bibliographie en grec, mais celle-ci est bien maigre. C'est alors qu'on voit apparaître, confondues avec une certaine précipitation, quelques publications d' "Education Comparée" comprenant en fait des présentations juxtaposées de systèmes d'enseignement de différents pays. Certaines nouvelles traductions voient aussi le jour, ayant en commun de paraître de longues années après la publication des premières éditions de ces livres, mais différant notablement par ailleurs: M.Sokolova, E.Kuzmina, M.Rodionov, "Pédagogie Comparée", Athènes, éd. Synchroni Epohi, 1986, et O.Anweiler, Fr. Kuebert, L.Liegle, H.-P. Schäfer, R.Süssmuth, "Systèmes d'enseignement en Europe", Salonique, éd. Kyriakidis, 1987. Mais tandis que ce dernier livre contribuerait à familiariser le lecteur grec avec l'éducation comparée, le précédent ne pourrait que le désorienter.

Quelques textes plus récents seraient à signaler: S.Bouzakis, "Pédagogie comparée: approche théorique" dans l'ouvrage collectif *Pédagogie comparée. Approche théorique et systèmes d'enseignement étrangers*, Athènes, Gutenberg, 1990, et M.Eliou, "Sciences de l'éducation: production et réceptivité des concepts", *The Greek Review of Social Research*, n°78, 1990, ainsi que de la même, "Approches méthodologiques et conceptuelles" dans son ouvrage "Des pas en avant, des pas en arrière. Question d'éducation, de recherche et d'intervention sociale", Athènes, éd. Poreia, 1991. Un ouvrage de A.Kazamias, "Le comparatisme en éducation", est attendu prochainement. L'intérêt pour l'éducation comparée se développe rapidement. Réunis à l'initiative de certains d'entre eux, les comparatistes de l'éducation grecs ont considéré que la création d'une Association créerait une dynamique susceptible de renforcer considérablement aussi bien les études en éducation comparée dans le pays que les liens avec leurs collègues de la communauté scientifique internationale, tout en assurant une meilleure diffusion en Grèce des travaux et des débats concernant l'éducation comparée.

Le Bureau provisoire de l'Association Grecque d'Education Comparée est composé de: A.Kazamias, président; M.Eliou, vice-président; D.Mattéou, secrétaire général; Chr. Saïtis, trésorier; A. Dimaras.

Polish Comparative Education Society (PCES)

- Exact name : Polskie Towarzystwo Pedagogiki Porównawczej, or : Polish Comparative Education Society.
- Founding date : February 13, 1991. Registered by the Polish authorities.
- Statutes : in Polish.
- Membership : 62 (47 scholars from Polish universities, and 15 research workers).
- Scientific activities : PCES is planning an international conference on education of gifted children, in October 1992.
- Publications : a university textbook on comparative education has been published quite recently : Ryszard Pachocinski, Comparative Education. An outline of theory and methodology of research, Warsaw, Polish Scientific Publishers, 1991 (in

Polish). This is the second book thoroughly devoted to comparative education. The first one was published by Prof. Tadeusz Wiloch in 1970.

The PCES plans to publish a biannual newsletter: "Polish Comparative Education Society Bulletin" (in French and English). The first issue is to appear in January 1992.

- Executive Committee : Professor Ryszard Pachocinski, president ; Dr. Stefania Szczurkowska, vice-president ; Mrs. Maria-Donata Grzes, secretary ; Mr. Grzegorz Szumski, treasurer.
- Address of the PCES : ul. Gorczevska 8, 01-180 WARSAW, Poland.

Prof. Ryszard PACHOCINSKI

Nordic Comparative and International Education Society (NOCIES)

In January 1991 a meeting was held in Oslo on the initiative of professor Torstein Harbo, attended by scholars in comparative education from Norway and Denmark. The meeting was intended to be a founding meeting of a new Society. During the meeting it appeared that a Nordic Association for the Study of Education in Developing Countries already existed with professor Ingemar Fägerlind, University of Stockholm, as president. It was discussed whether to have two societies with two separate purposes or to integrate the existing Nordic association as a section into the new Society.

A working group consisting of Ingemar Fägerlind, Torstein Harbo, Jon Lauglo and the writer of this contribution was set down with the purpose to work out the rules for a new society, integrating the two aspects : the comparative and the developmental.

The working group met in Oslo in May 1991, where the following points were discussed :

- a. Documents concerning the proposal for a CESE Conference in Copenhagen in 1994 worked out

by the writer. Possible themes of the conference were considered.

- b. The process to establish a Nordic comparative society. The name : Nordic Comparative and International Education Society (NOCIES) was agreed upon. Formulations for purpose and membership were discussed and I was given the task to work out a draft version of the constitution of the new society.
- c. A conference to formally constitute the NOCIES in May 1992. Suggested theme of the conference to be held at the University of Oslo would be : "Comparative and International Education in the Nordic countries : Past, Present and Future".

The working group will meet again in Oslo on October 17 and 18, 1991, to discuss the final version of the constitution of the NOCIES.

Thyge WINTHER-JENSEN

The Israeli Educational Research Association Annual Conference

The Israeli Educational Research Association held its annual conference in June 18-19, 1991 at Bar Ilan University. The conference was organised and chaired by Yaacov Iram. The theme of the conference was "Immigration, absorption (integration), and education in the 90's". The aim was to learn from the mistakes of the 1950's, namely the misunderstandings which were involved in the process of the absorption of the mass immigration from North Africa, the Middle East and Asia during the first decade of Statehood in order to avoid repeating them in the absorption of recent mass immigration to Israel. The theme of the conference became more relevant in light of mass immigration from the Soviet Union and the recent air lift of Ethiopian Jews to Israel. These two extremely different groups of immigrants require varied strategies in their integration into the existing Western oriented Israeli society and its education system.

Some 180 papers were presented in concurrent sessions during the two days conference. In addition

to the main theme, topics and fields of inquiry were of a wide range, but the plenary sessions were devoted exclusively to explore the issue of educational integration in its many manifestations : psychological, cultural, socioeconomical, and philosophical.

The Israeli Comparative Education Society held its meeting in conjunction with the annual conference of the Israeli Educational Research Association. The papers presented were as follows : comparative research in curriculum ; computer science in secondary schools in the Soviet Union, ; a comparative study of students in teacher colleges and in universities ; students of physical education in Israel and Finland ; Jewish education in Ireland as a model for Jewish education in small communities.

Yaacov IRAM

Agenda

28.06. - 02.07.1992 Dijon

15ème Congès de la CESE:
L'évaluation des formations.
Points de vue comparatistes.

15th CESE Conference:
Evaluation of education and training :
comparative approaches.

Information:
Secrétariat 15ème Congrès CESE
IREDU Université de Bourgogne
BP 138
F 21004 DIJON (France)

08. - 14.07.1992 Prague

Ville Congrès mondial d'éducation comparée:
Education, Démocratie, Développement.

VIII World Congress of comparative education:
Education, Democracy and Development.

Information:
VIII Congress WCCES
M.D. Rettigová 4
CS 166 39 Prague 1
Czechoslovakia

Prof. Singule has passed away

It is my sad duty to inform you that Professor Frantisek Singule, the Chairman of the Czech and Slovak Preparatory Committee for the 8th World Congress has passed away on August 23, 1991. His death, unexpected as it happened, has opened a deep gap in the team of colleagues who have dedicated themselves to the preparation of the next World Congress in their liberated country. Having accompanied his untiring efforts, I could not but admire Frantisek Singule's commitment to his task.

Frantisek Singule was the leading comparative educationist in his country, contributing to the progress of our discipline by a good number of remarkable books and articles. His international reputation became particularly visible in his commitment as organiser of the CESE Conference which was held in

Prague a few months after the breakdown of the Prague Spring (1969). Short time later he had to break off all his connections to the international community of comparative educationists in connection with many oppressions and humiliations he had to endure under the dictatorial regime of his country.. Therefore he was happy and highly satisfied at his return to our community, and his commitment to the 8th World Congress was to lead him to the culmination of his academic career. All of us mourn for the death of a great scholar and humanist.

Prof.Dr. Wolfgang MITTER
President of the WCCES

Publications

*The CESE Secretariat has received the following publications
Le Secrétariat de la CESE a reçu les publications suivantes.
Das CESE Sekretariat erhielt folgende Publikationen*

- THOMAS, R.Murray, International comparative education, Oxford- New York, Pergamon, 1990.
- VON BLUMENTHAL, Viktor, Bildungspolitik in der Schweiz, München, Minerva, 1991, (Marburger Beiträge zur Vergleichender). Erziehungswissenschaft und Bildungsforschung, n. 25).
- WILLMANN, Bodo, Bildungspolitik in Österreich, München, Minerva, 1991 (Marburger Beiträge zur Vergleichender Erziehungswissenschaft und Bildungsforschung, n. 26).
- ALLADE, Jean-Pierre, L'enseignement supérieur en Europe, Paris, La documentation française, 1991.
- BLAISE, Pierre, Les acteurs dans le secteur de l'enseignement, Bruxelles, CRISP, 1991 (Courrier hebdomadaire, n.1317-1318).
- FREDERIKSEN, Birger, Increasing Foreign Aid for Primary Education : The Challenge for Donors, Washington, World Bank, 1990 (PHREE/90/30).
- VERSPoor, Adriaan & Kin Bing Wu, Textbooks and Educational Development, Washington, World Bank, 1990 (PHREE/90/31).
- LOCKHEED, M.E., J. MIDDLETON, G.S. NETTLETON, Educational Technology : Sustainable and Effective Use, Washington, World Bank, 1991 (PHREE/91/32).
- MIDDLETON, John, e.a., Vocational Training in a Changing Economy : The Case of Thailand, Washington, World Bank, 1991 (PHREE/91/33).
- HARRIS, Abigail, Effective Assessment of Educational Progress: A Review of Strategies for Measuring Learning Achievement, Washington, World Bank, 1991 (PHREE/91/34).
- Vocational Training on the Threshold of the 1990s, Washington, World Bank, 1991 (PHREE/91/35)
- Oskar Anweiler und sein Beitrag zur Vergleichenden Bildungsforschung. Festschrift zur Verleihung des Erich-Hylla-Preises 1990 an Oskar Anweiler, Frankfurt a.M., D.I.I.P.F., s.d.
- CRUM, Bart, 'Physical education as part of the core curriculum' in secondary education, Enschede, S.L.O., 1991.
- SCHWILLE, John, e.a., Grade Repetition Always Wasteful ? New Data and Unanswered Questions, Cambridge (MA), 1991 (BRIDGES n.7).
- RUGH, Andrea, Teaching Practices to Increase Student Achievement : Evidence from Pakistan, Cambridge (MA), 1991 (BRIDGES n.8).
- NIELSEN, H.Dean & Maria Teresa TATTO, The Cost-Effectiveness of Distance Education for Teacher Training, Cambridge (MA), 1991 (BRIDGES n.9). Canadian and international education - Education Canadienne et Internationale, Calgary, XX, 1991, n.2.
- EURASHEnews, Bruxelles, 1991, n. 1. Information et innovation en éducation, Genève, 1990, n.63-64. CRE-action, Genève, 1991, n.2. $\sqrt{\text{INRP}}$. Etapes de la recherche, Paris, 1991, n.27.
- Newsletter European Cultural Foundation, Amsterdam, XIV, 1991, n.2. Education & Training, Brussels, 1991, n.1. Lettera dall'Italia, Roma, VI, 1991, n.22. FORUM. Council of Europe, Strasbourg, May 1991. Education. Newsletter. Faits nouveaux, Strasbourg, 1991, n.2.